

Lukas Senberoiz Roda
Espartza-Zaraitzu, Nafarroa
(1910-2009)

Aurkibidea

Biografia

Espartzan jaioa, Zaraitzun. Aita bertakoazuen eta ama Ezkarozekoa. Nahiz eta euskaraz ulertu eta zerbait jakin, asko kostatzen zitzaion hitz egitea.

Zintak

ESZ-001

- **Proiektua:** Aitor Elortzaren Nafarroako grabazioak
- **Elkarrizketatzailea(k):** Elortza, Aitor
- **Data:** 1998-01-01
- **Iraupena:** 2 min
- **Euskarria:** Audio Analog
- **Kodifikatzailea:** Elexpuru, Juan Martin
- **Emalea:** Elortza, Aitor

ESZ-007

- **Proiektua:** Solstizioen inguruko ospakizunak Nafarroako zenbait hizkeratan emanak
- **Elkarrizketatzailea(k):** Artola Kortajarena, Koldo
- **Data:** 1991-01-01
- **Iraupena:** 4 min
- **Euskarria:** Audio Analog
- **Kodifikatzailea:** Agirrebeña, Aintzane
- **Emalea:** Aranzadi elkarte

Pasarteak

1. Gaztelerazko esaldiaren itzulpenak

- **Erref:** ESZ-001/001
- **Iraupena:** 0:01:06. **Hasi:** 00:00:00. **Bukatu:** 00:01:06
- **Multimedia:** audioa online entzungai

Gaia(k):

- Euskara
- Euskara » Euskalkia, herri hizkerak, euskara batua

Laburpena:

Gaztelerazko bi esaldi eman eta itzuli egiten ditu. Gero buruz dakien esaldi barregarri bat esaten du.

Transkripzioa

- "Mis amigos y yo vamos al monte".
- "A ver, otra vez, repite".
- "Mis amigos y yo vamos al monte".
- Ene adixkideak eta ni faten gituk... mendiala.
- Mendiala.
- Mendiala.
- Anitz ongi.
- Ene adixkideak "es los amigos". Faten gituk "vamos o hemos ido".
- Mendira "es al monte?" Ongi, ongi.
- "A ver, por ejemplo, mis padres eran muy buenos".
- "Cómo"?
- "Mis padres eran muy buenos".
- Aita ta ama "eran" anitz onik, anitz on.
- "Eran no, izan".
- "¿Eh? ¿Qué he dicho"?
- "Ha dicho eran".
- "Ya ha dicho bien, ya".
- "Eran he dicho"?
- "Si, pero ya ha quitado luego del intermedio el eran".
- [...] "Y dijo": hemendik fateko zeruala badaude hirurehun taberna. Jesus eta berriz Jesus!. "Entonces con redoble".

2. San Juanetan iturrira, begiak bustitzera

- **Erref:** ESZ-007/001
- **Iraupena:** 0:01:14. **Hasi:** 00:00:00. **Bukatu:** 00:01:14
- **Multimedia:** audioa online entzungai

Gaia(k):

- Ohiturak eta bizimodua » Erlijioa » Ohiturak eta sinesmenak
- Aisia » Jai-giroa » San Juan

Laburpena:

<p>San Juanetan sua egiten zen bera umea zenean, baina gero galdu egin zen ohitura. Eguna argitu orduko iturrira joaten ziren, batez ere begiak garbitzera.</p>

Transkripzioa

- Ez dakit. Hor, e, San Juan, San Juan e, egunean edo San Juan bezperan, elkitzen zintzen e, etxerik eta egiten zen e, etxe atarietan eta sua?
- Nola? Nola erran duzu? "A ver?"
- San Juan bezperan egiten zen e, sua? Etxe atarietan?
- Bai.
- Bai, e?
- Bai. Ni, ni txiki nintzala(r)ik.
- Bai, e?
- Gero, gero ez.
- Gero ez, e? Eta egiten zelarik, edo egiten zenean, e, mutikoak eta egite, egiten zien, egiten zuten e, jauzi suaren gainian?
- Bai, bai.
- Eta zerbait erraten zuten?
- Ez nau oroitzen, ez.
- "San Juan bezpera, sarna fuera", edo kalako zerbait?
- "No, que" oroitzen nintzana pues noiz zen? San Juan egunean iduzkia alkitu bage joaten gintzan ugaldiara.
- A!
- Zuk?
- Bai, bai. E, a(d)itu dut zenbait herritan.
- Bai. [...] joaten gintzan ugaldiara, pues, nola esaten ez, "sobre todo" begiak, guzia, baina begiak garbitze(r)a.
- Aaa!
- Betak eta ere bai, baina begiak yago. San Juan goizean, iduzkia alkitu bage.
- Bai, bai, bai.
- "Sin salir el sol."
- Bai, bai, bai.
- Hori San Juan egunean bai, or(o)itzen naiz ongi.

3. Eguberri-egunaren bezpera Espartzan

- **Erref:** ESZ-007/002
- **Iraupena:** 0:02:46. **Hasi:** 00:01:14. **Bukatu:** 00:04:00
- **Multimedia:** audioa online entzungai

Gaia(k):

- Erlijioa » Ohiturak eta bizimodua » Eliza giroko ospakizunak » Gabonak

Laburpena:

<p>Eguberri-egunaren bezperako ohiturak Espartzan.</p>

Transkripzioa

- Badakit! "Por ejem..."

- Ba... euskeraz, "navidad".

- Egu(b)erri, Egu(b)erri.

- Eguberri.

- Egu(b)erriko kantu zenbait edo?

- Bai, eguberriko...

- Bai, badakizu?

- Bai! Ez, ez, ez. Ez oroitzen naiz. Eguberri, eguberri, [...] da eguberria, guzien jauna sortuta... "pero no, no le voy a dar salida".

- "Ya."

- "Es bonito, pero e, de eso ya en el... y alguna hija me pa(rece) que tiene copia de eso, del..."

- Ta ze, elkitzen zintzaen eta etxe, etxerik etxe?

- Bai.

- Bai? Kantuz eta?

- Bai, bai. Kori kantatuz.

- Bai, e?

- Ta orain ya azken urteketan espalderoarekin ta makila bat, apose bat ogiendako, gerren bat txulen xateko ta... za, zali, zali bat? Ez da?

- E... zare.

- Zare bat? Arroltzen...

- Biltzeko, e?

- Gero, xuntaten gintzan guziok etxe batean ta... kan, kor, arroltze pues tortilla ta txula. Eta gero bertze egun batez da "por carnaval, el día San... Martes de carnaval. Entonces se cantaba en vasco también. Iban lo mismo que ahora, los chavales."

- Bai. Ze, mozorroturik edo? Beztirik, beztiturik?

- A, ez. Espalderoarekin ta makilarekin.

- A! Ta igualtxu: etxez etxe ta kantari.

- Bai. Bai, bai.

- Ta ez zira oroitzen zer kantatzen zuten?

- Ez, ez, ez, ez oroitzen, ez. Ba eguberritik badauke kopia...

- A, bueno, bueno, at(e)rako da, at(e)rako da. Eta aizu, hor bada herririk pixkat e, goitixeago, ermitara. E, San Tirso.

- Bai.

- Ta... horrek ere badu bere kantua edo?

- Ez, ez.

- Ez duzu ezagutzen? Ez.

- Ez, ez dut.

- A.

- Ez. Katua usatzen e... erraz.

Ahotsak.eus-eko edukiarekin sortutako dokumentu automatikoa.
2026-01-26

CC-by-sa | Ahotsak.eus
Badihardugu Euskara Elkartea
Markeskua Jauregia, 20600 Eibar
943121775 - ahotsak@ahotsak.com